

他自由穿越不同文化的边界

叶君健百年诞辰纪念座谈会在京举行

本报讯(记者 李晓晨) 在文学史上,叶君健这个名字首先是与翻译联系在一起。《安徒生童话全集》《南斯拉夫当代童话选》《豆蔻镇的居民和强盗》《结婚的幸福》……因翻译安徒生童话所取得的成就,他曾获得丹麦女王颁发的“丹麦国旗勋章”。这个名字还与文学创作紧密相连,他用世界语写就的外女作《岁暮》、用英文创作的长篇小说《山村》等,在世界上拥有众多读者。此外,这个名字还与编辑事业紧密相连,他曾主编中华全国文艺界抗联协会的对外机关刊物《中国作家》,参与创办中国第一个对外文学刊物《中国文学》,向世界介绍了多达2500万字的中文文学作品。以文学创作、编辑和翻译作为桥梁、纽带,叶君健为中外文化传播和交流作出了贡献。

为纪念这位翻译家和文学家,12月8日,叶君健百年诞辰纪念座谈会在北京中国现代文学馆举行。中国作协主席铁凝出席座谈会并致辞。中国作协党组书记李冰主持会议。中国作协副主席李敬泽出席座谈会。来自全国各地的几十位作家、学者、评论家及叶君健亲朋故友与会。

叶君健通晓英、法、德、意、日等十余种语言,一生创作、翻译了1100余万字作品。在他百年诞辰之际,中央政治局委员、国务院副总理刘延东为《从山村走向世界——叶君健百年诞辰纪念图集》题词:“12月7日是叶老百年诞辰,谨表达我的深切缅怀。叶老是伟大的翻译家和文学家,是中国民主同盟的老前辈、中国共产党的真诚朋友,也是世界反法西斯战士、中外文化交流的使者。叶老用自己不平凡的一生,影响了国内外众多知识界人士,为宣传中国革命、传播中华文化、建设社会主义现代化国家作出了杰出贡献,令人敬佩,人们永远不会忘记。”

对一个作家、翻译家而言,没有什么比读者时常翻阅其作品更有意义和价值,叶君健就以这样的方式活在人们的心中,历经时光磨洗而不变色。铁凝在致辞中回顾了叶君健的一生和他的文学创作、翻译成就。铁凝谈到,叶君健熟练

掌握了多门语言,包括世界语、英语、西班牙语、意大利语、法语、德语、丹麦语、日语、葡萄牙语、瑞典语、挪威语等等。面对这一事实,我们不禁会惊讶一个人何以具有如此强大的语言禀赋与如此旺盛的精力,如风一般穿越由语言构成的不同文化的边界。同时,我们应该追问,语言究竟意味着什么?铁凝说,“对于叶君健而言,语言就像一扇扇窗户,推开窗户,远处的群山涌入,生命空间得以阔大、明亮;语言也像是一根根藤蔓,正是借助于语言,他得以翻越‘寂静的群山’,抵达了一个个新的高度”,“不管用什么语言,叶君健先生始终书写着他的土地和人民,而在他的创作后期,他的笔回到了他深爱的母语”。

叶君健的一生是穿越语言的疆界、自由地运用多种语言进行文学创造的一生,是对翻译事业精益求精、无私奉献的一生,是对儿童文学事业寄予无限深情的一生。铁凝还谈到,叶君健曾感慨地说,“我们的文学是世界文学的一个组成部分,也是世界人民的财富,确也应该面向世界。但把中文的文学语言转化成外文的文学语言,确是一项艰巨的工作”。在全球化将世界上不同地域、种族、国别的人口“裹挟”进来的今天,在中国文学如火如荼地“走出去”的今天,这番话格外意味深长。中国与世界的距离,似乎从来没有如此近过,而叶君健和他的同行者踏出的艰难足迹使我们知道,不管东方与西方、我们与他们的差异有多大,我们仍然可能互相理解、彼此欣赏。同时,叶君健的创作实践又让我们领悟到,只有真正回到民族的土壤,回到我们的大地、我们的人民,回到我们的历史、文化,我们共同的过去、现在和未来,文学才有可能成为穿越和化解隔膜的力量,成为让互相遥望和想象的人们相互走近、贴近的桥梁。相信叶君健的精神和成就将会一直启迪和激励着我们,为我们提供前行的动力。

李冰在主持会议时说,叶君健的一生是奋斗的一生、创造的一生,从19岁走上文学道路开始,他就把为社会为人民

而文学当成自己的奋斗目标。他的《土地》三部曲、《寂静的群山》三部曲等一系列作品,都与时代发展、社会变迁、人民翻身解放紧密相连,体现了他执著于为祖国、为人民创作,为平凡人立传代言的理想信念和责任担当。在新的历史条件下,学习和缅怀叶君健,就要像他那样以火热的情感投入到时代的洪流中,始终把自己的命运与祖国的命运紧紧结合在一起,始终脚踏坚实的大地,始终与人民同呼吸共命运心连心,更好地担负起时代放歌、为人民立言的责任。

李冰还说到,要像叶君健那样大力推动中国文学的对外翻译工作,将更多优秀的作品翻译到世界上去,用精彩的译文传达精美的作品,向世界展现中华民族伟大复兴的壮丽画卷,展现中国文学中国文化的无穷魅力。相信叶君健的精神将激励我们以更加饱满的热情投身于文学事业,不断实现艺术创造的新突破,创造出更多有筋骨有道德有温度的优秀作品,弘扬中国精神,凝聚中国力量,为繁荣发展中国文学事业、建设中华民族共有的精神家园作出更大的贡献。

纪念座谈会上,评论家束沛德、张炯,作家樊发稼、舒乙等先后发言。他们回顾了与叶君健交往的点滴往事,并谈到了他文学创作和翻译的特点。他们认为,叶君健一生笔耕不辍、勤勉自励,给后人留下了无数宝贵的精神财富。他的译作体现了信达雅的特点,尤其富有诗意,极具个人风格。他呕心沥血40年翻译的168篇安徒生童话,至今都不断再版成为孩子们喜欢的畅销书。他创作的儿童文学作品受到孩子们喜爱,归根结底,是因为他心中始终怀有对孩子们的真挚情感,以自己的修养涵养修养为孩子们写作。他写下的小说饱含政治性、哲理性和诗意,正因为如此,他的作品不仅受到中国读者的欢迎,在西方读者那里也具有深远影响。在今天大家不断关注、热议中国文学“走出去”这一话题时,叶君健的创作和翻译经历应该能为我们提供一些启示和借鉴。

中宣部召开专题会议

深入推进走转改大型主题采访活动“行进中国·精彩故事”

新华社北京12月8日电 中宣部8日召开专题会议,对在全国新闻战线开展走转改大型主题采访活动“行进中国·精彩故事”进行动员部署,推动新闻战线进一步深化拓展“走转改”活动开展三年多来,新闻宣传工作呈现出清新务实之风,社会各界广泛赞誉、人民群众衷心拥护。各地各新闻单位要以“行进中国·精彩故事”主题采访活动为契机,努力打造“走转改”升级版,在讲好中国故事的实践中推动新闻宣传工作改进创新迈出新步伐。

会议指出,“走转改”是马克思主义新闻观在当代中国的鲜活实践,是新时期我国新闻战线的一次重大实践创新。“走转改”活动开展三年多来,新闻宣传工作呈现出清新务实之风,社会各界广泛赞誉、人民群众衷心拥护。各地各新闻单位要以“行进中国·精彩故事”主题采访活动为契机,努力打造“走转改”升级版,在讲好中国故事的实践中推动新闻宣传工作改进创新迈出新步伐。

会议要求,各新闻单位要把“行进中国·精彩故事”主题采访活动作为年终报道的重点,精心策划、周密安排,用真实具体的事例、有血有肉的人物、引人入胜的情节,用富于时代感、现实感的新闻语言和细腻鲜活的表达方式,生动讲述当代中国发展成就、发展道路、发展理念,展示中国社会发展进步的主流,展示中国人民蓬勃向上的风貌,把中国故事讲得愈来愈精彩,让中国声音愈来愈响亮,激励“大”干部群众继续沿着中国道路前进的信心和勇气,加深国际社会对中国的认识。

中宣部负责同志主持会议并讲话。国家新闻出版广电总局、国家网信办、中国记协负责同志参加会议。人民日报、新华社、中央电视台、中国日报、中新社及北京、上海、广东省委宣传部负责同志发言。

鲁院举办第十六期少数民族文学创作培训班

本报讯 12月9日,鲁迅文学院第十六期少数民族文学创作培训班在广东珠海举行开班仪式。中国作协党组书记、鲁迅文学院院长钱小芊在开班仪式上讲话,广东省作协党组书记吴伟鹏致辞。广东省作协副主席熊育群、广东省珠海市委宣传部长李一鸣主持。

本届培训班共有42名学员,来自宁夏、新疆、西藏、内蒙古、云南、贵州、广西等16个省市区,包括土族、藏族、蒙古族、壮族、苗族、朝鲜族等21个少数民族。在开班仪式上,藏族作家段绍东、满族作家王志利、回族作家马晓艳、藏族作家包红霞代表本期培训班学员作了发言,表示要倍加珍惜此次学习机会,认真汲取创作经验,以习近平总书记文艺工作座谈会上的讲话为指引,创作出深受人民群众喜爱又独具民族特色的好作品,共圆文学梦、中国梦。(鲁文)

《民族文学》藏文版作家翻译家改稿班举办

本报讯 由《民族文学》杂志社、云南省作协主办的“2014《民族文学》藏文版作家翻译家改稿班”近日在云南迪庆举办。中国作协副主席廖奔、《民族文学》主编石一宁、迪庆州委宣传部副部长毛建忠、西藏文联副主席措措扎西等出席开班仪式。

《民族文学》藏文版创办5年来,共出版了33期,翻译发表了400多位国内作家的优秀作品,其中包括60多位当今活跃的藏族母语作家的佳作,来自社会各界的130多位藏族翻译家参与了藏文版的翻译工作。杂志社分别在西藏、青海、甘肃举办过藏文版作家翻译家改稿班和座谈会。谈及刊物今后的发展,石一宁认为,时代在发展,刊物需要与时俱进,在组稿视野、翻译质量、编辑水平等方面,都有扩展、提升的空间。他希望通过举办这样的改稿班和交流座谈会,为大家提供一个切磋创作和翻译心得、进一步提高创作和翻译质量的机会,共同把《民族文学》办得更好。(民文)

马克思主义文艺理论要与中国经验相结合

本报讯(记者 王昉) 首届“中国社会科学院马克思主义文艺理论论坛”暨“马克思主义文艺理论与中国文学发展研讨会”日前在京举行,来自中国社科院、北京大学、中国人民大学、南京大学、四川大学、中国艺术研究院等院所的中青年马克思主义文艺理论家及文艺批评家30余人参加了会议。本次论坛以“马克思主义文艺理论与中国文学发展”为主题。论坛主席、中国社科院副院长张江在开幕式上致辞。

与会专家学者围绕当前我国文艺现状,就如何营造良好的文艺生态、中国特色文艺理论体系的建构、马克思主义文学批评的现实性、马克思主义与20世纪的美学走向、中国马克思主义文艺批评的理论范式等问题展开了热烈讨论。与会专家认为,文艺理论研究应该始终围绕习近平总书记提出的“以人民为中心”这一总方针,始终关注中国的现实。中国当下的马克思主义文艺理论研究应该与中国的美学和文学批评的传统相衔接,立足于当下的文学经验,拓展出国际性的前瞻视野,建构出中国本土的马克思主义文艺理论研究的的话语体系。

洛夫创作70年:背离与回归

本报讯 由东南大学世界华文诗歌研究所主办的“背离与回归——洛夫诗歌创作70年研讨会”近日在南京举行。洛夫在研讨会上说,我的诗歌风格从早期的实验主义、超现实主义到后来向传统文化和古典诗歌回归,并不是评论界臆测的“浪子回头”,而是追求现代与传统的有机融合,建立新诗的现代美学体系。

与会者围绕洛夫的诗歌创作与中国新诗的发展态势展开讨论。孙基林谈到,洛夫的现代主义禅诗把西方超现实主义与中国古代禅意,把西方现代派诗人提倡的“自动语言”与古典文学讲究的“无理而妙”巧妙融合,实现了“化欧”与“化古”的融会贯通。任洪渊说,洛夫70年的诗歌探索,是20世纪中叶以来重要诗歌个案,为重建现代诗歌美学提供了很好的诗学价值。赵思运对洛夫诗歌中反复出现的“雪”意象进行分析,并试图从中窥测诗人的创作心理,认为洛夫的诗富有汉语的特质和智慧。姜蓁玉认为,洛夫高扬新诗的自由精神,在创作上进行多种实验,这种精神值得年轻诗人学习。(欣闻)



12月13日是悼念南京大屠杀死难者的第一个“国家公祭日”,为表达对死难同胞的哀思,也为迎接2015年世界反法西斯战争暨中国抗日战争胜利70周年,12月9日,中国国家博物馆、中国美协、中国艺术研究院、中国美术馆在京联合举办了“塑魂铸史——吴为山创作侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆扩建工程主题雕塑展”。

此次展览展出了吴为山创作的《家破人亡》《逃难》《冤魂呐喊》《胜利之墙》等主题雕塑。其中,《逃难》共有10组,计21个人物。这些人物的雕塑高低起伏、虚实错落,形成强烈的感情曲线,将这段人类历史上的灾难和痛苦淋漓尽致地表现了出来,警示人们不能忘记历史,共祈和平。(徐健)

第三届郁达夫小说奖在浙江颁奖

本报讯(记者 王冕) 12月7日,由浙江省作协《江南》杂志社和富阳市人民政府联合主办的第三届郁达夫小说奖颁奖典礼在郁达夫的故乡——浙江富阳举行。中国作协副主席陈建功,中共浙江省委常委、宣传部部长葛慧君,中共浙江省委宣传部副部长龚吟怡,浙江省文联党组书记田宇原,浙江省作协主席麦家、党组书记戴军,郁达夫小说奖部分评委及获奖者参加颁奖典礼。

郁达夫小说奖每两年评选一次,采取“实名投票、评语公开”的透明评奖方式,是国内颇具影响的针对海内外华语中短篇小说创作的文学奖。该奖项以弘扬郁达夫文学精神为主旨,同时观照知名作家和新人新秀,旨在评出有利于体现民族精神、注重文学品位、坚持艺术纯粹性的优秀中短篇小说作品。本届郁达夫小说奖作品征集于今年1月启动,通过审读委成员、国内主要文学刊物、国内高校当代文学研究机构、小说类专业学术团体、网络等五大途径的推荐,征集到大量参评作品。经过评委

数轮投票评选,邓一光的《你可以让百合生长》获得中篇小说奖,毕飞宇的《大雨如注》获得短篇小说奖;马金莲的《长河》、迟子建的《晚安玫瑰》、弋舟的《等深》获得中篇小说提名奖,艾伟的《整个宇宙在和我说话》、须一瓜的《寡妇的舞步》、叶弥的《亲人》获得短篇小说提名奖。同时,本届郁达夫小说奖还向周晓枫、哈闻、杨尼、刘照进、徐则臣、甫跃辉、雁翎、王小王等8人颁发了责任编辑奖,以感谢他们在作品发表过程中所付出的辛劳。

颁奖活动当天,陈建功为当地文学爱好者做了名为《喧嚣的时代与文学的定力》的专题讲座。按照往年传统,本届郁达夫小说奖获奖者在郁达夫故居旁种下了象征荣誉的纪念树,并立下纪念碑。随后,部分获奖作家、责任编辑和媒体记者在漂游于富春江上的“达夫号”画舫上展开了一场别开生面的文学对话。在当晚举行的颁奖典礼上,表演艺术家丁建华的现场朗诵和富阳当地学子的精彩表演,将现场气氛推向高潮。

胡辛从文习艺回顾展在南昌举行

本报讯 胡辛从文习艺回顾展近日在江西南昌举行。中共江西省委常委、宣传部部长姚亚平参观展览,对胡辛在教育育人、文学创作、绘画陶瓷等领域取得的成就给予高度评价。

回顾展共展出胡辛创作的文学艺术作品200余件,其中汇集文学作品38本,影视作品26部,国画作品65幅,陶瓷作品108个。各类展品风格各异,品类完整,共同营造了胡辛艺术创作世界的丰沛气息。

参加活动的专家学者在交流中说,翻阅胡辛的文学、影视、艺术作品,我们既看到了赣江流域的山

水人情、方言俚语、淳朴乡音,也感受到了瓷城的风姿神韵、时代风云和古朴厚重。她笔下这片深受昌江水哺育的风情沃土,就在清丽婉约的倾诉与描摹中被刻画得淋漓尽致。而她那颗执著于艺术的心灵,也在这块承载着无尽爱恋的乡土上获得了充分的滋养。在翰墨文字与人生顿悟的碰撞交融中,她取得丰硕的创作成果。从文学扩展到影视,又从理论研究涉足于绘画和陶瓷艺术,胡辛在艺术的舞台上自由演绎,用永不停歇的步履,生动诠释了“艺无止境”的崇高真谛。(欣闻)

真诚是批评的伦理

贺绍俊

文学批评应该有好说好,有坏说坏,但无论是说好的批评还是说坏的批评,都应该是一种真诚的批评,这样才能使批评具有信服力。真诚,是文学批评家必须恪守的批评伦理。

所谓文艺批评的伦理是指什么呢?是指人们在批评活动中应该遵循的行为规范,这种行为规范是从文艺批评的基本原则出发而设定的,是为了彰显文艺批评的宗旨和目的。强调文艺批评的伦理,并不是要求批评家都成为道德圣人,也不是要求批评家所写的文章都是道德文章,而是为了让文艺批评能够成为真正的文学批评,是为了尽量真正减少非文学的因素伤害到批评的实质。从这个角度来说,我觉得提出文学批评的伦理问题,不过是为了要求一个专业文学批评家应该遵守伦理的底线。

所谓真诚就是说对文学批评是抱有真诚的态度,是期待通过文学批评达到弘扬文艺精神的目的,是要用文学批评的方式来传递真善美。尽管文学批评会不留情面地揭露文艺创作中的问题和缺陷,但这种揭露从根本上说是具有建设性的。

真诚同时也就意味着批评是有一说一,是言之有据的。因为真诚是和真实联系在一起,真诚同时还意味着善意,也就是说即使是最尖锐的批评、最刺激的言语都是带有善意的。有人针对现在的文学批评一味地说好话,就积极倡导否定性的批评。这样的倡导很有必要,有益于改变目前不良的批评生态。但是否定性的批评同样需要恪守文学批评的伦理。否定性的批评会很尖锐,甚至刺耳,但只要你的态度是真诚的,尖锐、刺耳的话也会说得在理。而且当你抱着真诚态度进行否定性批评的时候,你就会很慎重很谨慎,遵循着一个最小伤害原则。最小伤害原则是从美国新闻工作者的伦理规则中借用过来的,美国的职业新闻工作者制定了一个伦理规则,其中就有这样的话:“对那些可能受到新闻报道负面影响的人表示同情。”就是说,一个职业的新闻工作者一方面要在新闻报道中揭露社会的问题,另一方面也要谨慎地注意到这种揭露不要伤害到无辜。所以他们就提出了最小伤害原则。最小伤害原则强调的是一种同情心。我觉得真诚是跟同情心连在一起的,也就是说,一个真诚的文学批评家,自然是富有同情心的。

文学批评的伦理当然不光指真诚,还包括更多的内容,但在文学批评公信力越来越下降的今天,强调真诚就显得格外重要。

